

AMABWIRIZA N° 004/2015 YO KU WA 18/8/2015 AHINDURA KANDI YUZUZA AMABWIRIZA RUSANGE N° 05/2013 YO KU WA 21/10/2013 AGENGA IMIKORESHEREZE Y'AMADOVIZE

REGULATION N° 004/2015 OF 18/8/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING REGULATION N° 04/2013 OF 21/10/2013 GOVERNING FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS

REGLEMENT N° 004/2015 DU 18/8/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LE REGLEMENT N° 05/2013 DU 21/10/2013 REGISSANT LES OPERATIONS DE CHANGE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Inguzanyo mu madevise

Article One: Lending in foreign currency

Article premier: Prêts en devises

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

Article 2: Dispositions abrogatoires

Ingingo ya 3: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

AMABWIRIZA N° 004/2015 YO KU WA 18/8/2015 AHINDURA KANDI YUZUZA AMABWIRIZA RUSANGE N° 05/2013 YO KU WA 21/10/2013 AGENGA IMIKORESHEREZE Y'AMADEVIZE

REGULATION N° 004/2015. Of 18/8/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING REGULATION N° 05/2013 OF 21/10/2013 GOVERNING FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS

REGLEMENT N° 004/2015 DU 18/8/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LE REGLEMENT N° 05/2013 DU 21/10/2013 REGISSANT LES OPERATIONS DE CHANGE

Ishingiye ku Itegeko n°55 /2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'uRwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 44, ya 54, iya 56, iya 57 n'ya 58;

Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 33, 44, 56, 57 and 58;

Vu la loi n° 55 /2007 du 30/11/ 2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 44, 54, 56, 57 et 58 ;

Isubiye ku mabwiriza rusange n° 05/2013 yo ku wa 21/10/2013 agenga imikoreshereze y'amadevize cyane cyane mu ngingo ya 33 ;

Having reviewed the Regulation N° 05/2013 of 21/10/2013 governing foreign exchange operations, especially in Article 33;

Revu le règlement n° 05/2013 du 21/10/2013 régissant les opérations de change spécialement en son article 33 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa "Banki Nkuru" mu ngingo zikurikira itegetse

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the "Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée la « Banque Centrale », édicte:

Ingingo ya mbere : Inguzanyo mu madevize

Article one: Lending in foreign currency

Article premier: Prêt en devises

Ingingo ya 33 y'amabwiriza rusange n° 05/2013 yo ku wa 21/10/2013 agenga imikoreshereze y'amadevize ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

Article 33 of Regulation N° 05/2013 of 21/10/2013 governing foreign exchange operation is modified and complemented as follows:

L'article 33 du règlement n° 05/2013 du 21/10/2013 régissant les opérations est modifier et complète comme suit :

Ibigo by'imari bikorera mu gihugu byemerewe kuguriza mu madevize abatuye n'abatuye mu gihugu hakurikijwe amabwiriza agenga imikorere y'amabanki. Uburyo bwo gutanga izi nguzanyo bigomba kubahiriza ibisabwa biteganywa n'amabwiriza ashirwaho na Guverineri.

Resident financial institutions are authorized to grant loans in foreign currency to both residents and non-residents in accordance with the applicable banking regulatory framework. Conditions for granting such loans are subject to the requirements determined by a Directive issued by the Governor.

Les institutions financières résidentes sont autorisées à donner des prêts aux résidents et aux non-résidents conformément au cadre réglementaire bancaire. Les conditions de prêts doivent être conformes aux exigences déterminées par le Directive édicté par le Gouverneur.

Official Gazette n° 38 of 21/09/2015

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza rusange kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 18/8/2015

(sé)

**RWANGOMBWA John
Guverineri**

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

All regulatory provisions inconsistent with this regulation are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, on 18/8/2015

(sé)

**RWANGOMBWA John
Governor**

Article 2: Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions réglementaires contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 18/8/2015

(sé)

**RWANGOMBWA John
Gouverneur**

AMABWIRIZA N° 005/2015 YO KU WA
18/8/2015 AHINDURA KANDI YUZUZA
AMABWIRIZA RUSANGE N° 07/2011
YEREKEYE IBIPIMO NTARENGWA
BY'UMUTUNGO BWITE MU MADOVIZE

REGULATION N° 005/2015 OF 18/8/2015
MODIFYING AND COMPLEMENTING
REGULATION N° 07/2011 ON FOREIGN
EXCHANGE EXPOSURE LIMITS

REGLEMENT N° 005/2015 DU 18/8/2015
MODIFIANT ET COMPLETANT LE
REGLEMENT N° 07/2011 RELATIF A
LA POSITION NETTE DE CHANGE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere :

Ibipimo ntarengwa byerekeranye n'ingorane
zaturuka ku mubare w'amadevise yose cyangwa
idevise rimwe

Article One:

Limit on overall and single currency foreign
exchange risk exposure

Article premier:

Limite de la position nette de change dans
toute et une seule monnaie étrangère

Ingingo ya 2:

Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya
mabwiriza

Article 2:

Repealing of inconsistent provisions

Article 2:

Dispositions abrogatoires

Ingingo ya 3:

Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 3:

Commencement

Article 3:

Entrée en vigueur

AMABWIRIZA N° 005/2015 YO KU WA 18/8/2015 AHINDURA KANDI YUZUZA AMABWIRIZA RUSANGE N° 07/2011 YEREKEYE IBIPIMO NTARENGWA BY'UMUTUNGO BWITE MU MADOVIZE	REGULATION N° 005/2015 OF 18/8/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING REGULATION N° 07/2011 ON FOREIGN EXCHANGE EXPOSURE LIMITS	REGLEMENT N° 005/2015 DU 18/8/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LE REGLEMENT N° 07/2011 RELATIF A LA POSITION NETTE DE CHANGE
<p>Ishingiye ku Itegeko n° 55 /2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 44, ya 54, iya 56, iya 57 n'ya 58;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n° 007/2008 ryo ku wa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimu y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 35 n'ya 36;</p>	<p>Pursuant to Law n° 55/2007 of 30 /11/ 2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 44, 54, 56, 57 and 58;</p> <p>Pursuant to Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning Organization of Banking, especially in Articles 17, 35 and 36;</p>	<p>Vu la loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses Articles 44, 54, 56, 57 et 58 ;</p> <p>Vu la loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant Organisation de l'Activité Bancaire, spécialement en ses articles 17, 35 et 36;</p>
<p>Isubiye ku mabwiriza rusange rusange n° 07/2011 yerekeye ibipimo ntarengwa by'umutungo bwite mu madovize, cyane cyane ingingo ya 3 n'ya 5 ;</p>	<p>Having reviewed the Regulation n° 07/2011 on foreign exchange exposure limits, especially in its Articles 3 and 5;</p>	<p>Revu le règlement n° 07/2011 relatif à la position nette de change, spécialement en ses Articles 3 et 5 ;</p>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa "Banki Nkuru" mu ngingo zikurikira itegegetse :</p>	<p>The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the "Central Bank", decrees:</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée la « Banque Centrale », édicte:</p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ibipimo ntarengwa byerekeranye n'ingorane zaturuka ku mubare w'amadevise yose cyangwa idevise rimwe</p>	<p><u>Article One:</u> Limit on overall and single currency foreign exchange risk exposure</p>	<p><u>Article premier:</u> Limite de la position nette de change globale et dans chaque monnaie étrangère</p>
<p>Ingingo ya 3 y'amabwiriza rusange n° 07/2011 yerekeye ibipimo ntarengwa by'umutungo bwite mu madovize ihinduwe kandi yujuwe ku buryo bukurikira :</p>	<p>Article 3 of Regulation n° 07/2011 on foreign exchange exposure limits is modified and complemented as follows:</p>	<p>L'Article 3 du Règlement n° 07/2011 relatif à la position nette de change est modifié et complété comme suit :</p>
<p><u>« Ingingo ya 3:</u> Ibipimo ntarengwa byerekeranye n'ingorane zaturuka ku mubare w'amadevise yose cyangwa idevise rimwe</p>	<p><u>« Article 3:</u> Limit on overall and single currency foreign exchange risk exposure</p>	<p><u>« Article 3:</u> Limite de la position nette de change globale et dans chaque monnaie étrangère</p>

Official Gazette n° 38 of 21/09/2015

Ingorane ituruka ku mubare w'amadevize yose gipimwa hakoreshejwe ibiciro ku isoko mu minsi ibiri n'uburyo bubangutse bwa "shorthand method".

Igipimo ntarengwa cy'igihombo cyaturuka ku ivunjisha ry'idevize iryo ari ryo ryose hatitawe ku kureba niba amadevize azenze igipimo cyangwa adahagije, iteganywa na buri banki ku giti cyayo hitaweho gusa koko icyo gipimo kitarenga igipimo ntarengwa kigenwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru.

Guveriniri wa Banki Nkuru y'u Rwanda, akoresheje amabwiriza akena ibipimo ntarengwa bitegetswe byerekeranye n'ingorane zituruka ku mubare w'amadevize yose n'idevize rimwe.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza rusange kandi zinyuranyije nayo by'umwihariko ingingo ya 5 y'amabwiriza rusange n° 07/2011 yerekeye ibipimo ntarengwa by'umutungo bwite mu mdevize zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 18/8/2015

(sé)
RWANGOMBWA John
Goverineri

The overall foreign exchange risk exposure is measured using spot mid-rates and shorthand method.

The foreign exchange risk exposure limit in any single currency, irrespective of short or long position, shall be determined by the individual bank provided that it remains in the limit set in the Central Bank Directive.

The Governor shall by a Directive, determine the exposure limit requirement for both overall and single currency foreign exchange risk.

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

All regulatory provisions inconsistent with this Regulation, especially Article 5 of Regulation N° 07/2011 on foreign exchange exposure limit, are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, on 18/8/2015

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

La position nette de change globale est mesurée au moyen des taux moyens au comptant et de la méthode « shorthand »

La position nette de change dans une seule monnaie étrangère, qu'il s'agisse d'une position débitrice ou créditrice, est déterminée individuellement par chaque banque pourvu qu'elle reste dans le seuil déterminé par la Directive émise par la Bank Centrale.

Le Gouverneur par voie d'une Directive détermine la position nette de change globale dans toutes les monnaies étrangères et dans chaque monnaie étrangère.

Article 2: Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions réglementaires contraires au présent Règlement, spécialement l'Article 5 du Règlement N° 07/2011 relatif à la position nette de change sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 18/8/2015

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur